

Information Fujimino

2013

8

No.192

発行/NPO法人 ふじみの国際交流センター

住所変更届は「転出届」と
「転入届」の2ステップで!

When you move, you need to
file notification of both moving
out and moving in

住所変更申請分为「搬出申
请」和「搬入申请」2部分!

Sa paglipat ng tirahan,
kailangan magsumite ng
abiso ng pag-alis at
paglipat sa bagong
tirahan

Si te cambias de casa, no
olvides avisar del cambio
de domicilio a la oficina
correspondiente.....

Faça a notificação de mudança de
endereço em 2 etapas: notificação de
saída e de entrada.

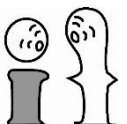
주소변경신고는 「전출신고」와
「전입신고」의 2 단계로



来月のインフォメーション

DVD、CD、本、絵本
図書館でゆっくり過ごしてください

表紙イラスト：林 由紀子



现在轻视了「住所变更申请」、将来它可能会带给您意想不到的大麻烦！

住所变更申请分为「搬出申请」和「搬入申请」2部分！

入国管理法针对住所变更的规定既有它的便利性，也有它的严格性。在此请让我们针对签证可能会被取消这一贴近我们生活的新法律问题进行说明。

如果在搬家时没有提出申请的话、您有可能无法接到市政（役所）邮寄给您的重要通知！

入国管理法在去年7月有发生变更这件事您应该已有听说了吧。随着规定内容的变更，外国籍居民必须办理的申请手续也有所增加。其中，一不小心就会被忘记的应该是住所变更申请。您不会认为说只是一个住所变更手续，放一放也没关系呢。但是，新的法律规定如果您一直不办理住所变更手续的话，您的签证有可能会被取消。搬家时一定要别忘了在2周内提出申请。到此为止，如果您还没提出申请的话，请速到您家所属管辖的市政（市役所）办理变更手续。

和配偶者离婚或换工作时，其他申请手续必须要到入国管理局办理，但住址变更手续只要在所属的市政府（市区役所）就可以完成，而且，不会发生任何费用。一直以来外国籍居民在搬入新家时只要提出搬入申请就好。但从去年开始，方法被变更掉了。

首先，搬家前请到当地的市政府（市役所），只要你告诉他们

“我将会在几月几日搬到〇〇市”，市政府（市役所）的

工作人员就会提供一份「搬出证明书（転出証明書）」给您。



此证明书被称之为「搬出申请（転出届）」手续。不仅如此，当您搬家后，您还需拿着「搬出证明书（転出証明書）」立即到新家所属的市政府，告诉工作人员「我将从几月几日搬到此市」，这也就是所谓的搬入申请手续（転入届）。办理完搬出搬入申请（転出届と転入届）手续您就彻底的完成了搬家手续（其实日本人从很早之前就在运用这种登记方法了）。

在同一个市内搬家时，只对搬家后的新住所办理登记手续就好。市政府也不会提出搬出证明书给您。

去年，入国管理法变更时，因为它的重要性，所以，很多自治体都有针对外国籍居民发出入国管理法变更通知。结果，横浜市有15%，东京新宿区有29%的信件因居住人地址不明而被退回。

这两个自治体分别坐落在外国籍居民分布较为密集的地区，因此，比起其它区域信件退回率相对会比较大。但是，我们也通过此份资料看出有很多人并没有在搬家前后办理相关手续。

如果您打算就是不办理搬家手续的话，一旦自治体有些重大事宜要通知您时，您可能会无法收到。而且，不光如此，它可能还会对您未来的签证产生负面的影响。因此，请尽早办理相关手续。另外，搬家时煤气，水道，电，电话，邮局等也需要办理变更手续，请千万不要忘记啊！

解説・行政書士 藤林 美穂

向外国籍市民发放居民条码

从7月开始外国籍居民也开始了利用「居民基本台帐网络系统（简称：住基网）」。您应该已经收到「居民号码（住民票コード）」了吧！请务必慎重管理。从现在开始，下记事项可以得到对应。

- ★可以领取居民基本台帐卡（住基卡—它是一张记有持卡人居民票内容的 IC 卡。它也是一个贴有照片的身份证）。
 - ★在部分行政机关办事，可以省略提出居民票副本的手续。
 - ★持有住基卡的人在搬家办理搬入搬出手续时会非常方便。
 - ★因住基卡有被输入电子证明书，您可以在网上申请办理那些需要确认本人身分的市政手续。
- 详细内容请与各市町的市民课咨询。



募集想要参与「育儿教育网」的朋友

在日本育儿的外国籍妈妈们，集合了！这里有同胞能够互相理解共享育儿的一切。您来看看吧！

- ★内容：用中文畅谈育儿中的烦恼和快乐、大家共同拥有并交换育儿的相关信息
- ★对象：正在养育0岁～18岁孩子的外国籍妈妈和孩子
- ★地点：ふじみの国际交流中心（地图在最后一页）
- ★日期：每月第2，第4个周一 上午10:00～12:00
- ★联络电话：080-3391-8029
- ★负责人：高橋陸代（精神保健士、儿童指导员）



为外国人开设的高中入学指导

有高中入学希望的朋友可以免费参加

- ★9/8（日）13:00-16:00
富士見市みずほ台コミュニティーセンター
☎090-2334-4678 松尾
- ★9/15（日）13:30分-16:30
深谷市上柴公民館（A r i o 深谷3階）
☎090-9131-8542 ミゲル
- ★10/5（土）13:30-16:30
越谷市市民活動支援センター（東武越谷駅東口ツインシティービルB棟5F）
☎090-7422-2002 小川
- ★10/27（日）13:30-16:30
かわぐち市民パートナーステーション（キュポ・ラ本館棟M4階） ☎048-227-7607

ふじみ野市民朗報「大井総合支所」开业



新大井综合支所在8月5日开始开业。这对住在上福岡车站西口地区的居民来说将会非常方便。

这里不仅从事市政服务窗口的服务、而且还有活动室、会议室、租给一般使用者的收费多功能室

「ゆめぼると」、接受市民关心话题咨询的「オアシス」、从乳幼児开始到高校生可以自由快乐度日的「西児童センター」、同时，它也是提唱健康和预防疾病的据点、这里作为复合设施拥有可以活用的「保健中心分室（保健センター分室）」。

大井综合支所作为市民交流的新设施，我们期待它称为一个活力四射的活动场所。

www.ficcc.jp/living/

Be sure to file your change of address notice when you move

When you move, you need to file notification of both moving out and moving in

As Immigration Control Act was revised last July, procedure of address change was also changed. Let's explain this new law, which includes the possibility of visa revocation.

Be sure to file notification of address change to get important information from the administrative institution

As Immigration Control Act is revised, some rules are changed which increase procedures for residents from countries other than Japan. Notification of moving out and moving in when you move is very important because in some cases, your visa may be expired if you don't file change-of-address notice under this new law. Notification period is 2 weeks after you moved. If the procedure is not done yet, go to your municipal office and file notification change right now.

In case of divorcement or career change and other procedures, you have to go to immigration office. But change-of-address notice can be filed at your municipal office for free. Formerly, when foreigners moved, they only have to file moving-in notification at the municipal office of their new address.

But the law has been changed since last year.

First, you have to go to the original municipal office before moving out and tell that you are going to move out to another city and get the move-out certificate. Then take this certificate and go to the municipal office where you moved and tell that you are going to live in the city. Notification of your moving is completed with these two steps, which is the same as when Japanese people move.

When you are moving within a same city, you just have to file notification of moving to the new address and no need to file notification of moving out and no certificate is issued.

When the Immigration Control Act was revised last year, many of municipal offices mailed the notice that the Immigration Control Act changes, to the foreign residents. However, the notification of 15% in Yokohama and 29% in Shinjuku, Tokyo, was returned, because of address unknown.

These two municipal offices have large population of foreigners and the rate of returning mail may be larger compared to other cities. However, this data shows that there are lot of residents who do not file notification of moving.

If you don't file notification of moving, important information from municipal office may never reach you and your visa may expire in the worst case. When moving, you should also file change notification to gas, water, electric power, and telephone companies and post office.

Written by Miho Fujibayashi, administrative scrivener



Resident register code is applied also to foreign residents

Foreign residents can use Basic Resident Register network system since last July. Please keep the resident register code which is sent to each household. From now on, following services are available.

★ Basic resident registration card (shown in the right Fig.) is available. This IC card includes contents of your resident card.

The card with your photo can be used as your ID card.

★ Submission of copy of your resident card can be omitted at some municipal offices.

★ Filing of notification of moving out and in is easy if you have the basic resident registration card.

★ Electronic certificate application is stored in the basic resident registration card, so that internet application is available when identity verification is necessary for the procedure at the municipal office.

* For details, refer to your municipal office.



Child-care network members are now wanted

Why don't mothers who are foreigners get together to share child-raising burden and talk about "what should I do in such case?" or "please understand my feeling!" Come and let's enjoy together!

★ Contents: Talk about child raising problems and share information of child-raising

★ Target: Foreign citizen mothers and children from 0 to 18 years old

★ Place: Fujimino International Cultural Exchange Center (See the map on the last page)

★ Date: Every 2nd and 4th Monday, 10:00 to 12:00 a.m.

★ Tel: 080-3391-8029

★ Contact personnel: Mutsuyo Takahashi (Mental health welfare person, child instructor)

Guidance to advance to high school for foreign citizens

Foreigners who are going to go to high school can attend the guidance for free.

★ Sept. 8 (Sun.) 13:00-16:00

Mizuhodai community center, Fujimi-shi

Tel. 090-2334-4678 (Matsuo)

★ Sept. 15 (Sun.) 13:30-16:30

Kamishiba Kouminkan, Fukaya-shi (3F of Ario, Fukaya)

Tel. 090-9131-8542 (Miguel)

★ Oct. 5 (Sat.) 13:30-16:30

Activity support center, Koshigaya-shi (5F of Twin city building B, West exit of Tobu Koshigaya station)

Tel. 090-7422-2002 (Ogawa)

★ Oct. 27 (Sun.) 13:30-16:30

Citizens partner station, Kawaguchi-shi (4F of Cupola main building M)

Tel. 048-227-7607

Ohi city office opens - Good news for Fujimino citizens

Oi city office opens from Aug. 5 for the convenience for citizens of west exit of Kamifukuoka station area.



City office business, playroom, conference room, and "Yumeport"; a multipurpose hall, "Oasis"; accepting various counseling, "West children center"; where babies to high school students can enjoy together, and "Sub-office of health center"; a hub station for healthcare, disease prevention and also usable for a complex facility, are available.

The new facility of Oi city office is expected to play an active role for citizens interchange.

www.ficcc.jp/living/

● Living guide for foreigners in Japan is available in 6 languages

「주소변경신고」를 가볍게 생각하면 향후 큰 문제의 원인이 될 수도 !

주소변경신고는 「전출신고」와 「전입신고」의 2 단계로 !

입관법이 바뀝니다 주소 변경에 대해 편리하게 되기도, 엄격하게 되기도 했습니다. 비자까지도 취소될 수 있는 이 새로운 법률을 중요한 신변의 문제로 생각해 다시 해설하겠습니다.

이사 신고를 하지 않으면 관공서에서 보내주는 중요한 안내도 받지 못합니다 !

작년 7 월에 입관법이 바뀐 것은 여러분들 알고 계시지요. 규칙이 바뀌어 외국 국적인 분들에게는 신고하지 않으면 안되는 것이 늘었습니다. 그 중에서도 무심코 잊어버리기 쉬운 것이 주소변경신고입니다. 주소변경신고를 하지 않고 내버려 두어도 별 일 없을 것이라고 생각하지 않습니까? 하지만 새로운 법률은 당신이 언제까지나 주소변경신고를 하지 않고 있으면 최악의 경우 비자를 취소 당해 버릴 수도 있다는 것입니다. 이사할 땐 잊지 말고 2 주 이내에 신고를 합시다. 지금까지 신고를 하지 않은 사람은 지금 살고 있는 곳의 시야쿠쇼에 가서 변경 신고를 하십시오.

배우자와의 이혼이나 전직 등 다른 신고는 입관까지 가지 않으면 안되지만 주소 신고는 시야쿠쇼에서 할 수 있으며 돈도 들지 않습니다. 지금까지 외국인은 이사한 새 주소지에서 전입신고만 하면 되었습지만 그러나 지난해부터는 방법이 바뀌었습니다.



첫째, 이사 전 주소지의 시야쿠쇼에 가서 「몇월 몇일에 ○ ○시로 이사합니다」라고 하면 시야쿠쇼직원이 「전출증명서」를 떼 줍니다. 이것이 「전출신고」라는 절차입니다. 또한 이사를 하고 난 후는 즉시 새로 살게 된 곳의 시야쿠쇼에 「전출증명서」를 가지고 가서, 「몇월 몇일부터 이 도시로 이사왔습니다」고 전합니다 (전입신고). 전출신고와 전입신고 이 2 단계로 이사에 관한 신고가 완료됩니다 (실은, 일본인은 오래전 부터 이 방식입니다).

같은 도시에서 이사하는 경우에는 이사 한 후 새로운 주소를 시야쿠쇼에서 신고하면 됩니다. 이 경우 전출증명서는 나오지 않습니다.

지난해 입관법이 바뀔 때 중요한 것이므로 많은 지자체에서 외국 국적 주민에게 입관법이 바뀐다는 안내를 발송했습니다. 그러나 요코하마에서는 15 %, 도쿄도 신주쿠구에서는 29%가 수신 거부로 반송되어져 왔습니다.

이 두 지자체는 각각 외국인의 출입이 매우 심한 지역이어서 다른 지역보다 우편이 반송된 비율도 크다고 생각됩니다. 하지만 그렇다고 하더라도 이사 신고를 하지 않는 사람이 얼마나 많은지 알 수 있는 데이터입니다.

언제까지나 이사 신고를 하지 않으면 만일의 경우 지방자치단체에서의 중요한 안내를 받아 볼 수 없습니다.. 그것뿐만 아니라 미래 비자에 부정적인 영향을 미칠 수 있습니다. 꼭 빨리 신고하도록 하십시오. 또한, 이사할 때는 가스나 수도, 전기와 전화 · 우편 등도 변경 신고가 필요하므로 이쪽도 잊지 마세요! 해설 · 행정 서사 후지바야시 미호

외국 국적 시민에게도 주민표 코드를 전송합니다

지난달 7 월부터 외국 국적 시민에게도 「주민기본대장 네트워크시스템 (주기네트)」의 이용이 시작되고 있습니다. 수중에 「주민표코드」가 보내져 있으니 소중히 보관해 주세요.

지금부터는 다음 사항들을 할 수 있게 됩니다.

★ 주민기본대장카드 (주기카드— 이것을 가지고 있는 사람의 주민표에 적힌 내용이 실려 있는 IC 카드. 사진이 있는 것은 신분증도 됩니다)를 받을 수 있습니다

★ 일부 행정기관에서 주민표 사본의 제출을 생략할 수 있습니다

★ 주기카드가있는 사람은 전입 · 전출 때 절차가 편리하게 됩니다.

★ 주기카드에 전자증명서를 넣는 것으로 전자증명서로 본인 확인을 필요로 하는 야규쇼 수속의 인터넷 신청을 할 수 있습니다

자세한 내용은 각 시마치의 시민과 등에서 문의하십시오



「육아 네트워크」의 동료를 모집합니다

외국 국적 시민 중에 육아 중인 엄마들 모이세요. 돌도 없는 육아의 시기 「이거 어떻게 해야 하나요?」 「이 기분 알아 줘」 라는 마음의 소리에 이해해 주는 동료가 있습니다. 한 번 놀러 오세요

★ 내용 : 육아의 고민과 즐거움 등을 서로 이야기, 육아에 대한 정보를 공유합니다

★ 대상 : 0 세~18 세 의 자녀를 기르고 있는 외국 국적 시민의 엄마와 아이

★ 장소 : 후지미노국제교류센터 (지도는 최종페이지)

★ 일시 : 매월 제 2, 제 4 월요일, 오전 10:00~12:00

★ 연락처 : 0 8 0 - 3 3 9 1 - 8 0 2 9

★ 책임자 : 타카하시 (정신보건복지사, 아동지도원 외)



외국인을 위한 고교진학가이드스

고교진학을 희망하시는 분은 모이세요.

참가비는 필요없습니다.

★9/8 (일) 13:00-16:00

후지미시미즈호다이커뮤니티센터

☎090-2334-4678 마즈오

★9/15 (일) 13:30-16:30

후카야시카미시바공민관
(아리오후카야 3 층)

☎090-9131-8542 미겔

★10/5 (토) 13:30-16:30

코시가야시시민활동지원센터
(동부고시가야역 동쪽출구
츠인시티빌딩 B동 5 F)

☎090-7422-2002 오가와

★10/27 (일) 13:30-16:30

카와구치시민파트너스스테이션
(큐포 · 라보관동 M 4 층)

☎048-227-7607

후지미노시민에게 낭보 「오오이종합지소」 오픈



지금 하나의 시야쿠쇼로 새롭게 오이종합지소가 8 월 5 일부터 업무를 시작했습니다. 카미후쿠 오카역 서쪽 출구 지구 의 주민으로선 매우 편리하게 되었습니다.

업무는 관공서의 창구업

무뿐만 아니라 놀이방, 회의실, 유료지만 일반 대출도 하는 다목적 홀 「유메포루토」, 시민이 안고 있는 다양한 상담을 받는 「오아시스」, 유아부터 고등학생까지 자유롭게 즐겁게 보낼 수 있는 「니시아동센터」, 건강 만들기와 질병 예방의 거점으로서 또한 복합 시설로 활용할 수 있는 「보건센터분실」 등이 있습니다.

오이종합지소는 바로 시민 교류의 새로운 시설로 활발한 활동을 기대할 수 있는 장소가 되었습니다

www.ficcc.jp/living/

● 6 개 국어판의 생활가이드를 게재하고 있습니다.

Menosprezando a notificação de mudança de endereço, poderá ter grave problema futuro!

Faça a notificação de mudança de endereço em 2 etapas: notificação de saída e de entrada.

Com a mudança da Lei de Controle de Imigração ficou mais fácil e rigoroso para fazer a alteração de endereço. Poderá acarretar a revogação do visto também. Tentaremos explicar!

Não fazendo a notificação de mudança, não receberá também o aviso importante!

Sabe que no mês de julho do ano passado foi reformada a lei de controle de imigração. Mudaram as regras e aumentaram as notificações a serem entregues pelos estrangeiros também. Entre as quais, o que poderá esquecer por lapso é a notificação de mudança de endereço. Pensa que não faz muita diferença deixando de fazer o aviso de mudança de endereço. Pela nova lei, deixando de fazer o aviso, poderá até cancelar o seu visto no pior caso. Portanto, ao se mudar, faça a notificação dentro de 2 semanas sem esquecer. Se ainda não a fez, faça a notificação na prefeitura da cidade.

Para outras notificações como de divórcio, de mudança de emprego precisa ir ao Departamento de Controle de Imigração. Mas a de mudança na prefeitura é gratuita.

Até hoje, o estrangeiro ao se mudar, bastava fazer o aviso de entrada no novo município. Mas mudou esse sistema.

Primeiro, vá a prefeitura da cidade onde vinha morando e diz "Vou me mudar para tal cidade no dia tal do tal mês". Aí lhe entregará o atestado de saída. Esse procedimento é trâmites de saída. Ao se mudar para nova cidade, vá logo a prefeitura levando o atestado de saída e diz "Me mudei para cá no dia tal e tal mês. (notificação de entrada). Aí completa notificações de mudança em 2 etapas. (Esse sistema já vem seguido pelos japoneses)

No caso de mudança dentro da cidade, basta fazer a notificação na prefeitura e não lhe será entregue o atestado de saída.

No ano passado, quando na mudança da Lei de Controle de Imigração, a maioria das corporações locais enviou pelo correio o aviso de mudança da Lei de Controle de Imigração aos estrangeiros, tratando-se de assunto importante. Mas 15% em Yokohama e 29% em Shinjuku-ku de Tokyo os avisos voltaram por destinos ignorados.

Nessas duas corporações locais, como há intensa saída e entrada de estrangeiros, a proporção de retorno de avisos também é considerável. Mesmo assim, dá para notar como há pessoas que não fazem a notificação. Deixando de fazer a notificação, na hora H não lhe será entregue aviso importante da corporação local. Além disso, pode afetar a concessão do visto futuro. Procure providenciar cedo. Ainda, na mudança precisa fazer o aviso de mudança de gás, água, luz, telefone e correio. Escrevente admin.: Miho Fujibayashi



Encaminhado o código do atestado de residência aos estrangeiros também

A partir de julho, mês passado, entrou em vigor a aplicação do sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes aos estrangeiros também. Será encaminhado o código do atestado de residência. Favor use-o com cuidado. Doravante é possível fazer o seguinte:

- ★ Obter cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (consta o conteúdo do atestado de residência. Cartão com foto servirá de identidade)
- ★ Em algum órgão administrativo será omitida a entrega da cópia do atestado de residência.
- ★ Fica conveniente trâmites de entrada e saída para quem tem o dito cartão.
- ★ Com o armazenamento do certificado digital no cartão do atestado de residência é possível fazer solicitações administrativas p/ internet que necessitam de identificação por certificado digital. Maiores detalhes favor ligue para prefeitura.



Procura-se companheiros p/ Rede de criação de filhos.

Favor reuam as mães estrangeiras que estão cuidando dos filhos! Aqui há companheiras que compreendem problemas que enfrentam no dia-a-dia. Venham passear uma vez!

Conteúdo: Conversar sobre problemas e alegrias da criação, e ter informações s/ criação. ★ Objeto: Mãe e Filhos de 0~18 anos de idade (estrangeiros) ★ Local: Fujimino Kokusai Koryu Center (Mapa na última página) ★ Dia/hora: 2as. e 4as. segundas-feiras, 10:00~12:00 ★ Informações: 080-3391-8029. ★ Responsáveis: Mutsuyo Takahashi (assistente social saúde-mental, orientadoras infantis),

Boas Novas! p/ Fujimino aberto Sucursal Ohi Sogo.



O novo sucursal Ohi Sogo iniciou o trabalho em 5 de agosto. Ficou muito conveniente para residentes da área da estação Kamifukuoka saída oeste. Além do balcão competente, há sala de jogo e de reunião, salão com várias finalidades (pago) "Yumeboruto", "Oásis" para consulta de problemas, "Centro infantil Nishi" para lazer das crianças até colegiais, anexo do Centro de Saúde para manutenção e prevenção da saúde e uso da instituição complexa. Esperamos do sucursal Ohi Sogo seja lugar de atividades dinâmicas sendo uma nova instituição de intercâmbio civil.

Orientação sobre ingresso no colégio p/ estrangeiros

Reunam-se os candidatos aspirantes ao colégio. Orientação é gratuita.

- ★ 8/set. (dom.) 13:00~16:00
Centro Comunitário Mizuhodai - Fujimi-shi
Tel.: 090-2334-4678 Matsuo
- ★ 15/set. (dom.) 13:30~16:30
Salão público
Kamishiba-Fukaya-Shi (Ario Fukaya 3º andar)
Tel.: 090-9131-8542 Miguel
- ★ 5/out. (sábado) 13:30~16:30
Centro de Apóio a atividades civis -
Fukaya-shi (Twin City Bil. B 5º andar - Estação Tobu Koshigaya saída leste.
Tel.: 909-7422-2002 Ogawa
- ★ 27/out. (fom.) 13:30~16:30
Partner Station Civil
Kawaguchi (Prédio Cúpula M 4º andar) Tel.: 048-227-7607

www.ficec.jp/living/

● Estamos publicando "Informação sobre a vida cotidiana" em 6 idiomas.

Asegúrate de notificar del cambio de domicilio cuando te cambies.

Si te cambias de casa, no olvides avisar del cambio de domicilio a la oficina correspondiente.....

En julio, la ley de inmigración cambió y también cambió el procedimiento para notificar el cambio de domicilio, aquí les daremos una explicación al respecto:

Asegúrate de notificar del cambio de domicilio cuando te cambies para así puedas recibir información administrativa importante.

Al revisarse el acta de inmigración, algunas reglas cambiaron y los procedimientos para residentes extranjeros aumentaron. Es muy importante que notifiques del cambio de domicilio porque en algunos casos no te das cuenta de la expiración de la visa si no avisas del cambio de acuerdo a la nueva ley. Deberás hacerlo dentro de 15 días de haberte cambiado. Si este fuera tu caso, acude a las oficinas municipales de tu localidad y notifícales del cambio.

En caso de divorcio o cambio de trabajo, tienes que acudir a la oficina de inmigración. Este aviso de cambio de domicilio se puede hacer en el ayuntamiento y no cuesta nada.

Anteriormente, cuando un extranjero se cambiaba, solo tenían que notificar su cambio de domicilio a la ciudad donde se cambiaban, pero esto ya cambió.

Ahora primero tienes que ir a la oficina de tu localidad notificar que te vas a cambiar de ciudad y de casa, vas necesitar un “certificado de cambio de dirección”. Después ocupas llevar este certificado a la ciudad en donde vas a vivir y notificarles del cambio de domicilio.

Una vez que completes estos dos pasos cuando te cambias de hogar, habrás cumplido con el trámite requerido; mismo que hacen todos los ciudadanos japoneses.

Cuando te cambias pero dentro de la misma ciudad, solo necesitas notificar de tu nuevo domicilio y no hay necesidad de certificado alguno.

Cuando el Acta de Control de Inmigración cambió el año pasado, muchos gobiernos locales notificaron por correo de los cambios a todos los residentes extranjeros registrados.

Sin embargo, el 15% de las notificaciones en Yokohama y el 29% en Shinjuku, Tokio, se regresaron porque la dirección del destinatario estaba incorrecta o desconocida. De aquí la importancia de notificar de la nueva dirección.

Estos dos lugares tienen una población de extranjeros bastante considerable y la tasa del porcentaje de correo no recibido, es muy grande en comparación a otras ciudades. Esto nos dice que algunos residentes extranjeros no avisan del cambio de domicilio, ustedes si?

Si no notificamos del cambio de domicilio, cuando nos manden avisos de cambios importantes, no estaremos al tanto. Al mismo tiempo se debe notificar a las compañías de gas, agua, electricidad, teléfono y al mismo servicio de correos.

Por Miho Fujibayashi, expert en asuntos oficiales.



El código del registro como residente aplica también para extranjeros

Los residentes extranjeros Basic Resident Register network system since last July. Please keep the resident register code which is sent to each household. From now on, following services are available.

★ La tarjeta básica de registro como residente (fig. der) ya está disponible. Esta tarjeta IC incluye datos de tu tarjeta de residente, tiene tu fotografía y puede ser usada como identificación (o ID en inglés).

En algunas oficinas públicas, no será necesario llevar copia de la tarjeta de residencia.

Hacer la notificación de cambio de domicilio será muy fácil si tienes la nueva tarjeta básica de residente.

El certificado electrónico queda guardado en la tarjeta básica de residente, de manera tal que es posible solicitar por medio del internet cuando sea necesaria una verificación de la identidad en cualquier oficina pública.

* Para más detalles, consulte por favor con la oficina del ayuntamiento de su localidad.



Solicitamos miembros para el Child-care network

Porqué las mamás de niños extranjeros no se unen y ayudan mutuamente con la tarea de criar niños y platican sobre el “que debo hacer en estos casos?” o “por favor, entiéndeme como me siento!” Ven y disfrutemos juntas!

- ★ Contenido: Hablar acerca de la crianza de niños y problemas que pudieran presentarse.
- ★ Dirigido a: Mamás de niños extranjeros de los 0 a los 18 años de edad.
- ★ Donde: Fujimino International Cultural Exchange Center (vea el mapa en la última página)
- ★ Cuando: El 2^{do} y 4^{to} lunes, de 10:00 a 12:00 a.m.
- ★ Tel: 080-3391-8029
- ★ Contacte a: Mutsuyo Takahashi (experta en salud mental, además es instructor de niños)

Guía para la high school para residentes extranjeros

Los extranjeros que deseen ir a la High School pueden asistir a la reunión de información gratis.

- ★ Sept. 8 (dom) 13:00-16:00
Mizuhodai Kominkan, Fujimi-shi
Tel. 090-2334-4678 (Matsuo)
- ★ Sept. 15 (dom) 13:30-16:30
Kamishiba Kominkan, Fukaya-shi
(3P de Ario, Fukaya)
Tel. 090-9131-8542 (Miguel)
- ★ Oct. 5 (sab) 13:30-16:30
Centro de actividades de apoyo,
Koshigaya-shi (5P de Twin City
edificio B, Nishi guchi de Tobu
Koshigaya eki)
Tel. 090-7422-2002 (Ogawa)
- ★ Oct. 27 (dom) 13:30-16:30
Citizens partner station,
Kawaguchi-shi (4P de la Cupula del
edificio principal M)
Tel. 048-227-7607

Buenas noticias para residents de Fujimino shi, Oi abre nueva oficina.

A partir del 5 de agosto, y para la conveniencia de sus residentes, Oi abre una oficina satélite en la salida nishi de Kamifukuoka eki.



Para los negocios de la ciudad, playroom, sala de conferencias y “Yumeport”; una sala multiusos, “Oasis”; otra sala para consejos, “West Children Center”; donde bebés hasta alumnos de high school pueden reunirse y una “Sub-office del centro de salud”; para el cuidado de la salud, bienestar, prevención de enfermedades y también se puede usar para más actividades. La oficina jugará un papel importante en la vida de la gente.

Siguraduhing magsumite ng abiso ng paglipat ng tirahan...

Sa paglipat ng tirahan, kailangan magsumite ng abiso ng pag-alis at paglipat sa bagong tirahan

Sa pagbabago ng Immigration Control Act noong isang taon, ang proseso ng pagpalit ng tirahan ay nabago din. Tatalakayin natin ang tungkol dito para maiwasan ang magkaproblema

Siguraduhing magbigay ng abiso sa pagbago ng tirahan para makatanggap ng impormasyon mula sa munisipyo

Sa pagbabago ng Immigration Control Act, may ilang batas sa mga proseso para sa mga dayuhang residente ang nabago. Isa sa mga nabago ay ang pagsumite ng abiso ng pag-alis at paglipat ng tirahan. Ito ay mahalaga at hindi dapat ipagwalangbahala dahil maaring maging dahilan ng pagkawala ng bisa ng inyong visa status ayon sa bagong batas. Kung kayo ay lilipat ng tirahan kailangang magsadya sa munisipyo para sa abiso sa loob ng 2 linggo matapos lumipat. Sakaling hindi pa ito ginagawa, magsadya lamang sa munisipyo at magbigay na ng abiso.

Sa kaso ng diborsyo o pagpapalit ng trabaho kailangang magsadya sa tanggapan ng imigrasyon. Subalit sa paglilipat ng tirahan, ang proseso ay sa city hall o munisipyo. Ito ay walang bayad. Sa dating batas kapag lumipat ang isang dayuhang residente, kailangan lamang na magsumite ng abiso sa munisipyo ng bagong tirahan. Subalit nagkaroon na ng pagbabago simula



noong nakaraang taon. Una, kailangang pumunta sa tanggapan ng munisipyo ng dating bayan at kunin ang moving-out certificate. Dalhin ang sertipiko sa munisipyo ng nilipatang bayan at sabihin na doon na maninirahan. Ang dalawang proseso na ito ay karaniwang ginagawa ng mga lokal na mamamayan simula noon pa man.

Sakaling lilipat sa loob lamang ng siyudad, kailangang magbigay lang ng abiso ng paglipat sa bagong tirahan at wala ng abiso ng pag-alis at wala ding binibigay na sertipiko.

Sa pagbago ng batas ng Imigrasyon ng nakaraang taon, ang mga munisipalidad ay nagpadala ng sulat sa mga dayuhang residente ukol sa pagbabago sa batas na ito. Subalit, 15% ng abiso sa Yokohama at 29% sa Shinjuku, Tokyo, ang bumalik dahil sa hindi matagpuan ang nakapangalan sa address na nakalagay. Ang 2 perpekturang ito ang may pinakamaraming dayuhang residente, kaya't ang porsiyento ng bumalik na sulat ay malaki rin kumpara sa ibang bayan. Malinaw na pinapakita ng datos na ito na sadyang marami ang hindi nagbibigay ng abiso sa paglipat ng tirahan. Sa hindi pagsumite ng abiso, may mga importanteng ulat mula sa munisipyo ang maaaring hindi matanggap. At maari ding magkaroon ng hindi magandang epekto sa inyong visa status. Gayundin, sa paglilipat, kailangan ding magbigay ng abiso sa tanggapan ng tubig, kuryente, gas at telepono at post office.

Pag-uulat ni Miho Fujibayashi, administrative scrivener

Mga dayuhang residente ay tatanggap din ng resident register code

Ang mga dayuhang residente ay maaari nang gumamit ng sistema ng Basic Resident Register network simula Hulyo. Itabi ang resident register code na natanggap ninyo mula sa munisipyo. Maari na kayong makagamit ng mga serbisyo na ibinibigay kagaya ng :

★ Makakakuha kayo ng Basic resident registration card , (juki card) kagaya ng nasa kanan . Nakalagay sa IC card ang nakatala sa inyong resident card. Kung may litrato ang card, maari din itong magamit na ID card.

★ Sa ibang mga city hall ay maaring hindi na kailangang gawan pa ng kopya ang inyong resident card.

★ Pag sumite ng paglilipat ng tirahan ay magiging mas madali kung mayroon kayo ng juki card (resident card).

★ Dahil sa nilalamang digital certificate ng resident card (juki-card) ay madali kayong makakuha ng kopya ng mga sertipikasyong inyong ninanais sa pamamagitan ng internet.

* Para sa detalye, magtanong o magsadya lamang sa inyong munisipyo o city hall.



Pagtitipon ng mga ina : pag-uusap tungkol sa pagpapalaki ng bata

Inaanyayahan ang mga dayuhang residente sa isang pagtitipon ng mga nanay para maibahagi ang kanilang kaalaman sa pagpapalaki ng mga anak, bonding sa kapwa nanay. Halina't makisaya!

★ Paksa: Mga karaniwang alalahanin sa pagpapalaki at pag-aaruga ng anak

★ Sino: Mga ina na dayuhang residente at kanilang anak, edad mula 0 ~ 18 taon

★ Saan: Fujimino International Cultural Exchange Center (Tingnan ang mapa sa dulo)

★ Kailan: Kada ika-2 at ika-4 na Lunes 10:00~12:00 a.m

★ Tel: 080-3391-8029

★ Makipag-ugnayan: Mutsuyo Takahashi (Mental health welfare social worker , child instructor)



Gabay sa pagpasok sa high school para sa mga dayuhan.

Para sa mga papasok sa high school sumali tayo sa libreng pagbibigay ng payo at iba pang impormasyon.

★ Sept. 8 (Sun.) 13:00-16:00

Mizuhodai community center, Fujimi-shi

Tel. 090-2334-4678 (Matsuo)

★ Sept. 15 (Sun.) 13:30-16:30

Kamishiba Kouminkan, Fukaya-shi (3F of Ario, Fukaya)

Tel. 090-9131-8542 (Miguel)

★ Oct. 5 (Sat.) 13:30-16:30

Support group , Koshigaya-shi (5F of Twin city building B, West exit of Tobu Koshigaya station)

Tel. 090-7422-2002 (Ogawa)

★ Oct. 27 (Sun.) 13:30-16:30

Citizens partner station, Kawaguchi-shi (4F of Cupola main building M)

Tel. 048-227-7607

Magandang balita – Tanggapan ng Oi branch city office magbubukas na

Tanggapan ng Oi branch city office ay magbubukas mula Aug. 5. Magandang balita para sa mga nakatira sa west exit ng Kamifukuoka station.



Maliban sa tanggapan ng city hall, may multipurpose hall, “Yumeport” na maaaring gamitin sa mga meeting, palaruan at iba pa. Parang oasis para sa mga konsultasyon ng mga residente, at kung saan maaaring magtipon-tipon ang mga bata, maging mag-aaral sa high school. Maaari ding gamitin para sa pangkalusugan. Ang bagong pasilidad ay magandang karagdagan para sa mga pagtitipon at mga aktibidades.

www.ficec.jp/living/

● Tingnan din ang Gabay sa pamumuhay sa Japan na nakasalin sa 6 na wika

「住所変更届」を軽く考えていますと、将来大きなトラブルの元にも！

住所変更届は「転出届」と「転入届」の2ステップで！

入管法が変わり住所の変更について便利にもなり厳しくもなりました。ビザの取り消しもあるという、この新しい法律を身近な問題で今一度解説してみましょ

引越の届出をしないしていると、役所からの大事なお知らせも届きません！

昨年7月に入管法が変わったのは皆さんご存じですね。ルールが変わり、外国籍の方にとっては届出しなければならないことが増えました。中でも、うっかり忘れてしまいそうなのが、住所の変更届です。住所変更の届出なんて、やらないで放っておいてもたいしたことないだろう、と考えていませんか。でも、新しい法律では、あなたがいつまでも住所変更届をせずにいると、最悪の場合、ビザを取り消されてしまうこともあるのです。引越する時には忘れずに2週間以内に届出をしましょう。これまで届出を出していなかったという人は、今すぐに住んでいる場所の市役所に行って変更届を出してください。

配偶者との離婚や転職など、他の届出は入管に行かなければなりませんが、住所の届出は市区役所で済ませることができすし、お金もかかりません。これまで、外国人は引越をした新しい住所地で転入届を出せばよいことになっていました。しかし、去年からは、方法が変わりました。



まず、引っ越す前の住所地の市役所に行って「何月何日に〇〇市に引っ越します」と言うと、市役所の人から「転出証明書」を出してくれます。これが「**転出届**」という手続です。さらに、引越をすませたらすぐに、新しく住むことになった場所の市役所に、この「転出証明書」を持って行って、「何月何日からこの市に引っ越してきています」と伝えます（**転入届**）。**転出届**と**転入届**、この2ステップで引越の届出は完了します（じつは、日本人はずっと前からこの方式です）。

同じ市内で引越をする場合には、引っ越した後に新しい住所を市役所で届出すればよいのです。この場合は、転出証明書は出ません。

去年、入管法が変わる時に、重要なことなので、多くの自治体で外国籍住民に対して、入管法が変わる、というお知らせを郵送しました。しかし、横浜市では15%、東京都新宿区では29%のお知らせが宛先不明で戻ってきてしまったそうです。

この二つの自治体はそれぞれ外国人の出入りが非常に激しい地域なので、他の地域よりも郵便が戻ってきた割合も大きいと考えられます。しかし、それにしても引越の届出をしない人がいかに多いか、ということがわかるデータです。

いつまでも引越の届出をしないしていると、いざというとき、自治体からの大事なお知らせが届かないこととなります。それだけではなく、将来ビザに悪影響が及ぶかもしれません。ぜひ早めに届出をするようにしてください。なお、引越の時にはガスや水道、電気や電話・郵便なども変更届が必要ですので、こちらもお忘れなく！

解説・行政書士 藤林 美穂

外国籍市民にも住民票コードが送られています

先月7月から外国籍市民にも「住民基本台帳ネットワークシステム（住基ネット）」の利用が始まっています。お手元に「住民票コード」が送られていますので、大切に持っていてください。これからは、次のことができるようになります。

- ★住民基本台帳カード（住基カード—これを持っている人の住民票に書かれた内容がのっているICカード。写真付きのものは身分証にもなります）がもらえます
- ★一部の行政機関で、住民票の写しの提出が省略ができます。
- ★住基カードのある人は転入・転出の時手続きが便利になります。
- ★住基カードに電子証明書を入れることで、電子証明書による本人確認を必要とする役所の手続のインターネット申請ができます。

詳しい内容は各市町の市民課などでおたずねください。



「子育てネットワーク」の仲間を募集しています

外国籍市民で子育て中のママ、集まってください。かけがえのない子育ての日に「これってどうすればいいの?」「この気持ち分って」の心の声に理解をしてくれる仲間がいます。一度遊びに来ませんか。

- ★内容：子育ての悩みや楽しみなどを語り合い、子育てに関する情報を共有します。
- ★対象：0歳～18歳の子どもを育てている外国籍市民の母親とお子さん
- ★場所：ふじみの国際交流センター（地図は最後のページ）
- ★日時：毎月だい2、第4月曜日、午前10:00～12:00
- ★連絡先：080-3391-8029
- ★責任者：高橋睦代（精神保健福祉士、児童指導員他）



ふじみ野市民に朗報「大井総合支所」オープン



▲市民サービスの新拠点「大井総合支所」

ふじみ野市役所大井総合支所が8月5日、新しく生まれ変わりました。上福岡駅西口地区の住民にとって、便利になりました。仕事としては、役所の

窓口業務だけでなく、プレイルーム、会議室、有料ですが一般貸し出しもある多目的ホール「ゆめぼると」、市民の抱えるさまざまな相談を受け付ける「オアシス」、乳幼児から高校生までが自由に楽しく過ごすことができる「西児童センター」、健康作りと病気予防の拠点として、また複合施設として活用できる「保健センター分室」などが有ります。

大井総合支所は、まさに市民交流の新しい施設として活発な活動が期待できそうな場所になりました。

窓口業務だけでなく、プレイルーム、会議室、有料ですが一般貸し出しもある多目的ホール「ゆめぼると」、市民の抱えるさまざまな相談を受け付ける「オアシス」、乳幼児から高校生までが自由に楽しく過ごすことができる「西児童センター」、健康作りと病気予防の拠点として、また複合施設として活用できる「保健センター分室」などが有ります。

仕事としては、役所の窓口業務だけでなく、プレイルーム、会議室、有料ですが一般貸し出しもある多目的ホール「ゆめぼると」、市民の抱えるさまざまな相談を受け付ける「オアシス」、乳幼児から高校生までが自由に楽しく過ごすことができる「西児童センター」、健康作りと病気予防の拠点として、また複合施設として活用できる「保健センター分室」などが有ります。

仕事としては、役所の

窓口業務だけでなく、プレイルーム、会議室、有料ですが一般貸し出しもある多目的ホール「ゆめぼると」、市民の抱えるさまざまな相談を受け付ける「オアシス」、乳幼児から高校生までが自由に楽しく過ごすことができる「西児童センター」、健康作りと病気予防の拠点として、また複合施設として活用できる「保健センター分室」などが有ります。

外国人のための高校進学ガイダンス

高校進学希望の方お集まりください。参加費はいりません。

- ★9月8日（日）13時～16時：進路情報交換会—未来を探そう
富士見市みずほ台コミュニティセンター ☎090-2334-4678 松尾
- ★9月15日（日）13時30分～16時30分：2013「未来を探そう」In 深谷 深谷市上柴公民館⇒アリオ（Ario）深谷3階
☎090-9131-8542 ミゲル
- ★10月5日（土）13時30分～16時30分：多文化進学ガイダンス in 越谷 越谷市市民活動支援センター⇒東武越谷駅東口ツインシティービルB棟5F
☎090-7422-2002 小川
- ★10月27日（日）13時30分～16時30分：日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学相談会 かわぐち市民パートナーステーション キュボ・ラ本館棟M4階
☎048-227-7607

こま 困ったことがあったら電話してください でんわ

がいこくじんせい せい かつ そう だん 外国人生活相談

049-269-6450

むりょう
無料

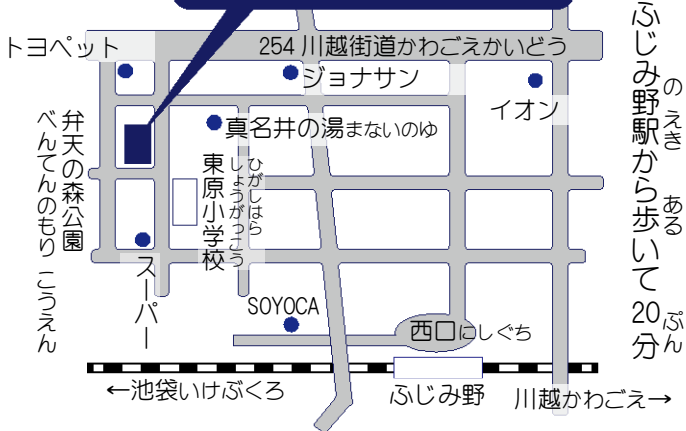
げつようび きんようび
月曜日 - 金曜日 10:00-16:00

にほんご きょうしつ 日本語教室

まいしゅう もくようび
毎週木曜日 10:00-12:00



うれし野(の)まちづくり会館
(かいかん) 2F FICEC



- Foreign resident advisory center
Monday-Friday 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Thursday 10:00 - 12:00

- 外国人生活咨询
星期一-星期五 10:00 - 16:00
- 日本語教室
每个星期四 10:00 - 12:00

- Foreign resident advisory center
Lunes - Biyernes 10:00 - 16:00
- Japanese Language Class
Huwebes 10:00 - 12:00

- Consulta p/estrangeiros sobre cotidiano
Segunda - Sexta 10:00 - 16:00
- Quinta-feira Aula de Japonês
quintas-feiras 10:00 - 12:00

- Centro de Consulta a Extranjeros
Lunes - Viernes 10:00 - 16:00
- Clases de Japonés los jueves en el
Los jueves de 10:00 - 12:00

- 외국인생활상담
월요일 - 금요일 10:00 - 16:00
- 후지미노국제교류센터 일본어교실
매주목요일 10:00 - 12:00



特定非営利活動法人 ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F
TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficec.jp/